

Une production d'Absoluthéâtre • Spectacle invité

# Crime et Châtiment

de Fiodor Dostoïevski



Traduction et adaptation: **Igor Ovadis** et **Serge Mandeville**

Mise en scène : **Igor Ovadis**

**Du 26 janvier au 19 février 2000**

# Crime et Châtiment

de Fiodor Dostoïevski

## Une production d'Absoluthéâtre

### Au Théâtre Denise-Pelletier

du 26 janvier au 19 février 2000

(matinées scolaires du 25 janvier au 18 février)

Traduction et adaptation:

**Igor Ovadis** et **Serge Mandeville**

Mise en scène:

**Igor Ovadis**

Distribution:

**Catherine Allard**, Dounia

**Marc Béland**, Marméladoff et Loujine

**Stéphane Brulotte**, Zamiotoff et Lébéziatnikoff

**Violette Chauveau**, la mère de Raskolnikoff

**Geneviève Cocke**, Sonia

**Maxim Gaudette**, Raskolnikoff

**Marie-Christine Lalande**, Katérina Ivanna

**Serge Mandeville**, Svidrigailoff

**Igor Ovadis**, Parfirii Petrovitch

**Stefan Perreault**, Razoumikhine

Scénographie: **Jean Bard**

Costumes: **Valentina Komolova**

Éclairages: **Michael Brunet**

Musique originale et bande sonore: **Helmut Lipschy**

Masqués et accessoires: **Louise Lapointe**

Maquillage: **Danielle Charbonneau**

Assistance à la mise en scène et régie: **Christian Sénéchal**

Direction artistique et générale d'Absoluthéâtre:

**Stefan Perreault** et **Serge Mandeville**

« *Avoir trop de conscience, c'est une maladie.* » – Dostoïevski

Dès le 26 janvier, le Théâtre Denise-Pelletier présente l'un des chefs-d'œuvre de l'histoire de la littérature, *Crime et Châtiment* de Dostoïevski, dans une nouvelle adaptation de Serge Mandeville et Igor Ovadis, qui signe aussi la mise en scène.

Spectacle invité de la saison 1999-2000, *Crime et Châtiment* est une production d'Absoluthéâtre. Dirigée par Stefan Perreault et Serge Mandeville, cette compagnie s'est fait remarquer avec *L'Histoire des Atrides*, un collage de textes anciens choisis et mis en scène par Jean-Pierre Ronfard qu'elle avait présenté à la Salle Fred-Barry en 1997-1998. L'adaptation que proposent les créateurs d'Absoluthéâtre colle de près au roman de Dostoïevski, avec sa multitude de personnages, ses situations absurdes qui débouchent sur un humour tragique et grinçant, son atmosphère haletante, cauchemardesque.

**Saint-Petersbourg, 1866.** Le jeune Raskolnikoff a par malheur trop de lucidité dans une Russie qui n'en a que faire. C'est inévitable, il commettra un acte extrême : il assassine une vieille usurière et la vole. Son drame est de ne pas être accusé; son crime se met alors à le ronger de l'intérieur. Dans ceux qu'il rencontre – de Sonia, la prostituée dont il est amoureux, à Svidrigailoff qui, lui, a tué sa femme –, Raskolnikoff trouve l'écho de son tourment... jusqu'à ce que le poids de son acte lui devienne intolérable.

À travers le destin de Raskolnikoff, *Crime et Châtiment* oppose l'absurdité de la vie aux abîmes de l'âme, la force des idées aux contraintes du réel et nous entraîne dans un voyage vers la zone inavouable que porte en lui chaque être humain.

### Une œuvre incontournable

Exploration patiente et passionnée des grandeurs et misères de la condition humaine, l'œuvre de Fiodor Dostoïevski (1821-1881) est indissociable de sa vie, marquée par de nombreux événements tragiques : condamnation à mort pour activité révolutionnaire commuée *in extremis* en peine d'emprisonnement en Sibérie, problèmes financiers chroniques dus à la passion du jeu, épilepsie, etc. Le grand auteur russe a su mieux que tout autre exprimer les mécanismes de l'inconscient et il a créé des personnages qui hantent à jamais le lecteur par leur présence et leurs

questionnements. Considéré comme son roman le plus achevé, *Crime et Châtiment* a maintes fois été adapté pour le théâtre, tout comme *les Possédés* et *l'Idiot*. C'est qu'avec ses personnages enfiévrés, ses situations tendues et son extraordinaire pénétration psychologique, Dostoïevski appelle la scène. Vladimir Nabokov a d'ailleurs écrit à son sujet : « *Il semble que Dostoïevski ait été choisi par le destin des belles-lettres russes pour devenir le plus grand auteur dramatique de son pays, et qu'il se soit fourvoyé en écrivant des romans.* »

### De l'absurde au tragique

« *Crime et Châtiment n'est pas, comme on le dit souvent, une tranche de vie. Au contraire, l'écriture est artificielle, théâtrale, elle transpose la réalité : tout "l'absurde blessant" de la vie s'y retrouve, tant dans sa dimension ridicule que dans sa dimension tragique. Souvent, lorsque l'on joue Dostoïevski, on cherche à rendre les personnages bizarres et à exprimer le débat philosophique qui sous-tend le texte. Nous avons décidé de jouer ce qui se passe dans ce cauchemar qu'est Crime et Châtiment; les personnages vont apparaître à travers l'histoire et la chute continue des événements. Il ne s'agit pas de choquer par le jeu, mais de mettre en valeur ce que le roman a de foncièrement choquant.* » – Igor Ovadis

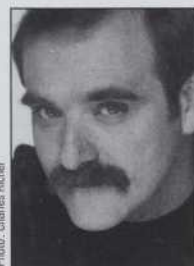


Photo: Charles Richer

Plusieurs artistes d'origine russe ont choisi de s'établir à Montréal à la suite de l'effondrement de l'URSS. Igor Ovadis, metteur en scène de *Crime et Châtiment* et cosignataire de la traduction et de l'adaptation, est de ceux-là. Après des études en interprétation puis en mise en scène à l'École supérieure d'art dramatique, de musique et de cinéma de Leningrad, il a été associé au Théâtre d'État des jeunes spectateurs de cette ville (un équivalent du Théâtre Denise-Pelletier), tout en dirigeant le théâtre expérimental Cinquième Étage. Depuis 1990, on l'a vu dans de nombreux spectacles, dont *Nocturne* (Théâtre d'Aujourd'hui), *le Songe de l'oncle* (Théâtre Quatrième Mur) et *le Procès* (Groupe de la Veillée). Parmi les auteurs qu'il a récemment mis en scène, mentionnons Tchekhov, Brecht, Ghelderode et Ostrovski. Spécialiste de la pensée et de la pratique de Stanislavski, Igor Ovadis enseigne au Conservatoire d'art dramatique de Montréal depuis 1992.

### Première de presse

le mercredi 26 janvier à 20 h

### Attachée de presse

Isabelle Bleau, Isabelle Bleau Communications, (514) 933-2523

### Les Entretiens

le mardi 18 janvier à 17 h

### Première des professeurs

le vendredi 28 janvier à 20 h

### Représentations grand public

les mercredis à 19h; les vendredis à 20 h; les samedis à 16 h

### Renseignements et réservations

(514) 253-8974

Lundi	Mardi	Mer.	Jeudi	Ven.	Samedi
	18 janvier LES ENTRETIENS 17 h				
	25 janvier 13 h 30	26 janvier Première 20 h	27 janvier 13 h 30	28 janvier Première/Prof. 20 h	29 janvier Rencontre* 16 h
	1er février 10 h 30	2 février 19 h	3 février 13 h 30	4 février 20 h	5 février Sortez avec... 16 h
	8 février 10 h 30	9 février 19 h	10 février 13 h 30	11 février 20 h	12 février 16 h
	15 février 10 h 30	16 février 19 h	17 février 13 h 30	18 février 10 h 30	19 février 16 h

\* Rencontre avec les acteurs et les concepteurs

Billetterie  
**514 253-8974**



### Théâtre Denise-Pelletier

4353, rue Sainte-Catherine Est, Montréal

☎ Papineau ou Viau, autobus 34 ☎ Pie IX, autobus 139

Courriel: [com@denise-pelletier.qc.ca](mailto:com@denise-pelletier.qc.ca)

Notre site Internet ([www.denise-pelletier.qc.ca](http://www.denise-pelletier.qc.ca)):

une mine de renseignements sur notre saison...

et sur le théâtre!


Le Théâtre Denise-Pelletier remercie le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal et le ministère de la Culture et des Communications du Québec pour leur soutien financier.

Prochain spectacle, du 14 mars au 8 avril 2000 :

**Peines d'amour perdues** de William Shakespeare

Traduction : Maurice Roy

Mise en scène : Manon Vallée



*Être lucide,  
n'est-ce pas la pire des fatalités?*

Conception graphique : Passerelle bleue Peinture : Ylia Repine (détail)

Une production d'Absolutthéâtre • Spectacle invité

# Crime et Châtiment

de Fiodor Dostoievski

**THÉÂTRE  
DENISE-PELLETIER**

Traduction et adaptation : Igor Ovadis et Serge Mandeville

Mise en scène : Igor Ovadis

Du 26 janvier au 19 février 2000



Conception graphique : Passerelle bleue - Peinture : Ylia Repine (détail)